

Къырым Джумхуриети меденнет назирлиги  
Къырым Джумхуриетиниъ Девлет бюджет меденнет муэссисеси  
«И. Гаспринский адына джумхуриет къырымтатар кутюпханеси»  
Информацион-библиографик бопак



*М. Ю. Лермонтов*  
*къырымтатар*  
*тилинде*

Симферополь, 2024

Такъдим этильген библиографик джедвелине  
М. Ю. Лермонтовнынъ кырымтатар тилине терджиме  
этильген эсерлери, шиирлери ве муэллиф акъкъында  
макъалелер джедвели де такъдим этильди.

Джедвель И. Гаспринский адына  
кутюпханесининъ фондлары эсасында тертип этилип,  
кутюпханеджилер, оджалар ве студентлерге авале этиле.

В библиографический список вошли переводы  
произведений М. Ю. Лермонтова на крымскотатарский  
язык и литература о писателе на страницах  
крымскотатарской прессы.

Список составлен на основе фондов библиотеки  
им. И. Гаспринского и предназначен библиотекарям,  
преподавателям, студентам.

*«М. Ю. Лермонтов – сербестлик севген  
ве халкъ бахты ичюн курешкен улу талант»*

*К. Джаманакълы*

Составитель : М. Гафарова  
Редактор : Д. Дж. Беялова  
Отв. за вып. : Л. З. Кадырова

## Улу шаир

Улу рус шаири М. Ю. Лермонтов пек аз яшады, лякин несиллерге къалдыргъан эдебий асабалыгъы, акъраны олмагъан нефис эсерлери энди бир асырдан зияде вакъыттан берли севги ве урьметтен окъула. Бу эсерлер дюнья эдебиятынынъ алтын фондына кирдилер.

Рус эдебиятына Лермонтов гениаль Пушкиннинъ девамджысы олды. Онынъ эр бир эсери – озь девирининъ чурюк къурумына, инсафсызлыгъына, адалетсизлигине къаршы нефрет къозгъагъан эсер хызметини коръди.

Лермонтовнынъ омюри онынъ «Елькен» шиирини анъдыра : гъамсызлыкъны, дургъунлыкъны корер козю ёкъ, о даима исыян, куреш, боран къыдыра. Онынъ лирик эсерлери ватангъа беслеген севгисини, асирликке, къуллукъкъа, зулумгъа къаршы нефретини ифадейлер.

В. Г. Белинский Лермонтовнынъ лирик шиирлерине къыймет кескенде, бу шиирлерде сёз шахсен шаирнинъ озю акъкъына кетсе де, оларда эр бир окъуйыджы озюнинъ къайгъысыны, кедерини ве къуванчыны коре, деп язгъан эди.

1837 сенеси А. С. Пушкин дуэльде ольдюрильгенде, Лермонтов «Шаирнинъ олюмине» шииринде умумхалкъ яныгъыны, шаирнинъ душманларына къаршы ачувыны, гъадабыны буюк бир усталыкъ ве кескинликнен беян этти. О вакъыт, даа пек чокъларына белли олмагъан Лермонтовнынъ ады ве намы, йылдырым тезлигинен бутюн Русиеге даркъады. Бу шиирини окъугъанлар авторы да Пушкин киби буюк, бир талант олгъаныны анъладылар.

Лермонтовнынъ эдебий яратыджылыгъынынъ энъ юксек нокътасы – «Заманымызнынъ къараманы» аллы романыдыр. Бу эсерде XIX асырнынъ 30 йыллар несилининъ такъдири терен ве пек догъру тасвирленди. Гениаль шаир ве несирджи М. Лермонтов халкъ тилининъ

ачыкълыкъ ве саделигинден, зенгинлик ве тасвирлигинден файдаланы, рус эдебий тилини байытты.

Миллионларнен адамларнынъ юрегинде ер тапкъан бу шаирнинъ яратыджылыгы бугунъ ер юзюнде энъ адалетли джемиетнинъ тантана корьмесине хызмет эте.

**Джевдет Аметов**

// Ленин байрагы. – 1964. – Окт. 15. – С. 4

### **Михаил Юрьевич Лермонтов**

– поэт, прозаик, драматург, художник, офицер.

В это году исполняется 210 лет со дня рождения гениального поэта, однако его произведения никого не оставляют равнодушным и по сей день. За свои 26 лет короткой, но яркой жизни, он написал такие гениальные произведения, которые позволили ему стать классиком и одним из самых выдающихся поэтов не только России, но мировой литературы.

Талантливейший и одаренный с рождения, он прекрасно говорил на нескольких языках, великолепно владел шпагой, рисовал, превосходно играл на фортепиано и скрипке, сам сочинял музыку.

Первое произведение молодой поэт написал в тринадцатилетнем возрасте. В четырнадцать лет юный гений уже написал поэмы «Кавказский пленник», «Корсар», «Черкесы»; а в пятнадцать – поэму «Олег», стихотворения «К гению», «Жалобы турка», «Два сокола» и другие.

За 13 лет творчества Лермонтовым создано более 400 стихотворений, 30 поэм, 7 повестей, 6 драматических произведений и 3 романа. За столь короткий промежуток времени больше никто в русской литературе не писал столько произведений. Признанный гигант мировой литературы Лев Николаевич Толстой признавался, что его

эпопея «Война и мир» выросла из лермонтовской поэмы «Бородино».

Произведения Михаила Юрьевича Лермонтова переведены на все основные европейские языки, они стали источником оперного, симфонического, романсового творчества, нашли свое место в живописи, театре, кинематографе (более 15 экранизаций в России и за рубежом). М. Ю. Лермонтов оставил уникальное творческое наследие, сочетающее в себе гражданские, философские и личные мотивы и имеющее исключительное значение для всей мировой культуры.

Автор «Героя нашего времени», создатель «Демона» и «Мцыри», человек, выразивший гражданскую позицию в одном из самых пронзительных стихотворений на смерть Александра Пушкина, – перед читателями Михаил Лермонтов предстает прежде всего как Поэт и Творец, блистательный офицер, отличавшийся потрясающей храбростью, художник. За тот недолгий срок, который судьба отмерила Лермонтову-военному, он успел серьезно отличиться и зарекомендовать себя в качестве храброго и умелого офицера, заслужившего уважение даже у ветеранов войны на Кавказе. Сосланный на Северный Кавказ за дуэль, знаменитый поэт командовал казачьим спецназом.

Михаил Юрьевич Лермонтов прожил короткую, но яркую жизнь, полную приключений и даже скандалов... однако его наследие живет и вдохновляет множество людей по всему миру до сих пор. И, пожалуй, свой автопортрет поэт создал сам:

***...Нет, я не Байрон, я другой,  
еще неведомый избранник.  
Как он, гонимый миром странник,  
но только с русской душой...***

**М. Ю. Лермонтов**

## Переводы М. Ю. Лермонтова

1. Ашыкъ-Гъарип : (тюрк масалы) / М. Ю. Лермонтов. – Симферополь : Кърымдевнешр., 1941. – 18 с.
2. Булутлар : шиир / М. Ю. Лермонтов // Эдебият : Там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 6-джи сыныфлары ичюн / тертип эткенлер М. Сулейман, Э. Шемьи-заде. – Симферополь, 1940. – С. 181.
3. Булутлар (М. Ю. Лермонтовдан) : шиир / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен Ш. Селимов // Ленин байрагъы. – 1980. – Майыс 29. – С. 4.
4. Васиегъ : [шиир] / М. Ю. Лермонтов ; терджиме эткен А. Велиев // Сайлама эсерлер : эки джылтлыкъ сайлама эсерлер топламы. Дж. 1 : Назмиет ве несир / А. Велиев. – Симферополь, 2019. – С. 98.
5. Дагълыларда мусафирликте ("Заманымызнынъ къараманы" романындан) / М. Ю. Лермонтов // Эдебият : Там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 6-джи сыныфлары ичюн / тертип эткенлер : М. Сулейман, Э. Шемьи-заде. – Симферополь, 1940. – С. 124–127.
6. "Дагъ тёпелери уйкъуда..." ; Чам : шиирлер / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен Э. Шемьи-заде // Ленин байрагъы. – 1964. – Окт. 15. – С. 4.
7. Елькен : [шиир] / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен С. Беялова // Къырым. – 2015. – Апр. 15. – С. 8.
8. Елькен ; Ылдыз : шиирлер / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен А. Мефаев // Ленин байрагъы. – 1964. – Окт. 15. – С. 4.
9. "Ёлгъа чыкъам янгъгъыз озюм..." : [шиир] / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен Л. Кадирова // Къырым. – 2015. – Апр. 15. – С. 8.
10. Заманымызнынъ къараманы / М. Ю. Лермонтов ; муаррир Ю. Болат ; тердж. эткен : Я. Куркчи, О. Амит. – Симферополь, 1939. – 183 б.
11. Заманымызнынъ къараманы / М. Ю. Лермонтов ; муаррир Ю. Болат ; тердж. эткен : Я. Куркчи, О. Амит. – Факсимиль нешир., 1939. – Симферополь, 2017. – 184 б.

12. Къая : [шиир] / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен Р. Мустафаева // Къырым. – 2015. – Апр. 15. – С. 8.
13. Мабюс (Узник) : [шиир] / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен С. Меджитова // Къырым. – 2016. – Июль 27. – С. 7.
14. Мцыри : поэма ; Шаирнинъ олюми : шиир ; Княжна Мери : «Заманымизнынъ къараманы» эсеринден парча / М. Ю. Лермонтов // Эдебият хрестоматиясы : орта мектепнинъ 8-джи сынфы ичюн / тертип эткен Р. Тынчеров. – Симферополь, 1939. – С. 171–258.
15. Сагълыкънен къал, кирли Русие ; Булутлар ; Чам ; Елькен : [шиирлер] / М. Ю. Лермонтов // Ленин байрагъы. – 1989. – Окт. 14. – С. 4.
16. Сагълыкънен къал, джувулмагъан Русие : шиир / М. Ю. Лермонтов // Эдебият : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 6-джи сыныфлары ичюн / тертип эткенлер : М. Сулейман, Э. Шемьи-заде. – Симферополь, 1940. – С. 123.
17. Тиленчи ; Елькен : шиирлер / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен А. Менсеттаров // Эдебият ве культура. – 1939. – № 9–10(31). – С. 14.
18. Тиленчи ; Ханджер : шиирлер / терж. эткен Ш. Селим // Ленин байрагъы. – 1979. – Дек. 15. – С. 3.
19. Тиленджи : шиир / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен Р. Тынчеров // Ленин байрагъы. – 1964. – Окт. 15. – С. 4.
20. Тиленджи ; Тюш ; Къанджал ; Шаирнинъ олюми : [шиирлер] / М. Ю. Лермонтов ; тердж. Ш. Селим // Севги алеви : Шиирлер ве поэмалар / Ш. Селим. – Ташкент, 1982. – С. 54–59.
21. Тюш : [шиир] / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен Ш. Селимов // Ленин байрагъы. – 1979. – Дек. 22. – С. 3.
22. Чам : шиир / М. Ю. Лермонтов // Эдебият : там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 5-джи сыныфлары ичюн / тертип эткенлер : Ф. Абляй, Ю. Болат. – Симферополь, 1940. – С. 14.



Воспоминание о Кавказе (март – апрель 1838)



Перестрелка в горах Дагестана (1840–41)





Нападение. Сцена из кавказской жизни (1837)



Вид Тифлиса (1837)

23. Чар Иван Васильевич, яш опричник ве джесюр базиргян Калашников акъкъында йыр / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен А. Менсаттаров. – Симферополь, 1940. – 24 б.
24. Чар Иван Васильевич, яш опричник ве джесюр базиргян Калашников акъкъында йыр / М. Ю. Лермонтов ; русчадан тердж.эткен А. Менсаттаров. – Симферополь, 1940. – 1 эл. опт. диск (CD–ROM).
25. Чар Иван Васильевич, яш опричник ве джесур базиргян Калашников акъкъында йыр / М. Ю. Лермонтов // Эдебият : Там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ б-джы сыныфлары ичюн / тертип эткенлер М. Сулейман, Э. Шемьи-заде. – Симферополь, 1940. – С. 32–44.
26. Şairnin olymine : [şiir] / M. J. Lermontof // Musanif, J. Edebijatdan derslik ve xrestomatija. Tam olmaoğan orta mektebler icyn. Altıncı sınıf / J. Musanif, Ç. Gafarof, A. Fetislamov. – Aqmescit : Qırım ASSR Devlet neşriyatı, 1934. – С. 19–20
27. Эляк олды шаир... : [шиир] / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен Ш. Селим // Къырымнаме II : Тамчылар. – Акъмесджит : "Тарпан", 2008. – С. 90–93.
28. Ялынъыз мен чыкъмакътам ёлума : [шиир] = Выхожу я один на дорогу / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен Н. Мурахас // Qırım. – 2014. – Окт. 22. – С. 5.
29. Ялынъыз бир озюм ёлгъа чыкъмакътам : [шиир] / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен Э. Ускютлю // Qırım. – 2015. – Янв. 28. – С. 7.
30. Япракъ : [шиир] / М. Ю. Лермонтов ; тердж. эткен Ш. Селим // Сайлама эсерлер / Ш. Селим ; сост. Л. Ш. Джелилова ; ред. Н. И. Бекиров. – Симферополь : И. Гаспринский адына Медиамеркез, 2022. – С. 83–84.

## Тиленджи

Мукъаддес джамининъ огюнде  
Ачлыкътан, хорлукътан сарарып,  
Къуртармакъчюн джанын олюмден  
Садакъа тилерди бир гъарип.

Азаплар ичинде бакъышы,  
Бир локъма отъмек ерине  
Насылдыр кечкен бир киши  
Таш къойды узангъан элине.

Мен де шай севгинъни тиледим  
Асретте агъувлы козьяшнен ;  
Энъ яхшы дуйгъумны бильмединъ,  
Омюрлик алдатып кеттинъ сен!

Тердж. эткен Ш. Селим

## Елькен

Агъармакъта янъгъыз елькен  
Мавы денъиз туманында.  
Ят ерде не арай экен?  
Не къалдыргъан ватанында?  
Далгъа ойнай, ель сызгъыра,  
Елькендирек эп жыйкъылдай.  
Деменъиз ки бахт къыдыра,  
Э де бахыттан о къачмай!  
Астында мавы сув чагълай,  
Устюнде кунеш нурлары.  
О исе, боран арзулай,  
Боранда сюкут олурмы!

Тердж. эткен А. Мефаев

## Чам

Титис сыртта япа-янгъыз чомпайып,  
Бир чам агъач тура такъыр тѣпеде.  
Уйкъусырап къалгъыгъанда, кумюш къар  
Къушандыра оны атлас джюббеге.

Эр кунь байгъуш корип тура тюшюнде  
Куньдогъушта узакъ сахара къумларын,  
Шу къумлыкъта янгъызсырап, къайгъылы  
Ярашыкъ бир хурма терек тургъанын.

Тердж. эткен Э. Шемьи-заде

## Васиет

Тена сокъмакъ ёлчыкъкъа якъын  
Дагъ ичинде бир аланчыкъ бар.  
Андан кече булутлар сакин,  
Айдан алып кумюшренк нурлар.

О ап-ачыкъ ерни корерсинъ,  
Зан этем о ер санъа таныш.  
Иште анда мени комерсинъ,  
Вефат этсем олып мен алсыз.

Дефн вакъты не керек олса  
Риджа этем, иджра эт, юртдаш.  
Акъчагъачтан бир де хач яптыр,  
Ве ерлештир сен бир кийик таш.

Эгер къопса кокте фуртуна  
Хач ёлджыны мытлакъ джелъп этер.  
Мерхаметли бир инсан бельки  
Шу таш узре ял алып кечер.

Тердж. эткен А. Велиев

## Иджады акъкъында

31. Джемилева, А. Из истории переводов произведений Михаила Юрьевича Лермонтова в крымскотатарской литературе / А. Джемилева // Юреклерни тепреткен эдебий дюнья : кырымтатар эдебияты акъкъында макъалелер / А. А. Джемилева. – Симферополь, 2022. – С. 179–184.
32. Велиев, А. Терджиме санаты = Искусство перевода / А. Велиев // Вопросы крымскотатарской филологии, истории и культуры / Крымский инженерно-педагогический ун-т (КИПУ). – Симферополь, 2016. – Вып. 2. – С. 6–11.
33. Къандымова, С. Лермонтовнынъ эсерлери кырымтатар тилинде янъгырады : [И. Гаспринский адына джумхуриет кырымтатар кутюпханесинде] / С. Къандымова // Янъы дюнья. – 2014. – Окт. 24. – С. 8.
34. Селим, Ш. Терджиме – къалем ичюн "къайракъташтыр" : [М. Ю. Лермонтовнынъ "Смерть поэта" шиирини терджиме эткени акъкъында] / Ш. Селим // Кырымнаме II : Тамчылар. – Акъмесджит : "Тарпан", 2008. – С. 89–93.
35. Рус эдебиятынынъ ифтихары : улу рус шаири М. Ю. Лермонтов догъгъанына 175 йыл толды // Ленин байрагъы. – 1989. – Окт. 14. – С. 4.
36. Ашмарин, А. Москвадаки чардакълы эв : М. Ю. Лермонтовнынъ 170 йыллыгъына / А. Ашмарин // Ленин байрагъы. – 1984. – Окт. 13. – С. 4.
37. Аметов, Дж. Улу шаир : [М. Ю. Лермонтовнынъ 150 йыллыгъына] / Дж. Аметов // Ленин байрагъы. – 1964. – Окт. 15. – С. 4 : фот.
38. Лермонтов М. Ю. (1814–1841) : [онынъ омюри, "Мцыри" ве "Заманымызнынъ къараманы" эсерлери акъкъында] // Тынчеров Р. Эдебият дерслиги : орта мектепнинъ 8-джы ве 9-джы сыныфлары ичюн / Р. Тынчеров, Ю. Болат. – Симферополь, 1940. – С. 103–113.
39. Михаил Юрьевич Лермонтов : [терджимеиалы ве яратыджылыгъы] // Эдебият : Там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 6-джы сыныфлары ичюн / тертип эткенлер

: М. Сулейман, Э. Шемьи-заде. – Симферополь, 1940. – С. 26–32.

40. Джаманакълы, К. Улу рус шаири : М. Ю. Лермонтов : шаирнинъ догъгъанына 125 йыл толувы мунасебетинен / К. Джаманакълы // Эдебият ве культура. – 1939. – №9–10. – С. 9–13.

41. Казарин, В. Михаил Лермонтов и тюркский мир : послесловие к 200-летию поэта / В. Казарин, М. Новикова // Голос Крыма. – 2015. – 6 февр. – С. 1–2.

### **М. Ю. Лермонтовгъа багъышлангъан шиирлер**

42. Джаманакълы, К. Лермонтовгъа : шиир / К. Джаманакълы // Энь къадирли, суйген ерим / К. Джаманакълы ; сост. : Н. К. Эмирсуинова, Ш. Э. Юнусов. – Симферополь, 2019. – С. 95.

43. Мамбет, Б. Лермонтов чокърагъы : шиир / Б. Мамбет // Ленин байрагъы. – 1981. – Янв. 17. – С. 3. 7.

44. Селимов, Ш. Дуэль (М. Ю. Лермонтовгъа) : шиир / Ш. Селимов // Ленин байрагъы. – 1980. – Майыс 29. – С. 4.



